



អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា

Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia
Chambres extraordinaires au sein des Tribunaux cambodgiens

ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ
Kingdom of Cambodia
Nation Religion King
Royaume du Cambodge
Nation Religion Roi

ការិយាល័យសហចៅក្រមស៊ើបអង្កេត
Office of the Co-Investigating Judges
Bureau des co-juges d'instruction

ឯកសារដើម
ORIGINAL DOCUMENT/DOCUMENT ORIGINAL
ថ្ងៃ ខែ ឆ្នាំ ទទួល (Date of receipt/date de reception): 05 / 09 / 2017
ម៉ោង (Time/Heure) : 10:30
មន្ត្រីទទួលបន្ទុកសំណុំរឿង / Case File Officer/L'agent chargé du dossier: JANN RADA

សំណុំរឿងលេខ៖ ០០៤/២/០៧-០៩-២០០៩-អ.វ.ត.ក -ក.ស.ច.ស

ចំពោះមុខ ៖ សហចៅក្រមស៊ើបអង្កេត

កាលបរិច្ឆេទ ៖ ថ្ងៃទី ៥ ខែ កញ្ញា ឆ្នាំ ២០១៧

ភាសា ៖ អង់គ្លេស & ខ្មែរ

ចំណាត់ថ្នាក់ឯកសារ ៖ សម្ងាត់

ដីកាសម្រេចលើពេលវេលាដើម្បីឆ្លើយតបដោយដីកាសន្តិដ្ឋានស្ថាពរ

ធ្វើជូន៖

សហព្រះរាជអាជ្ញា

សហមេធាវីដើមបណ្តឹងរដ្ឋប្បវេណី

ជា លាង

ជេត វណ្ណលី

Laure DESFORGES NZEPA

Nicholas KOUMJIAN

ហុង គីមសួន

Isabelle DURAND

គីម ម៉េងឃី

Emmanuel JACOMY

មេធាវីការពារក្តី អា អាណ

ឡា ជុនធី

Martine JACQUIN

ម៉ូ លុជ្ជ

សំ សុគង់

Lyma NGUYEN

Richard ROGERS

ស៊ុន ស៊ីវ៉ាន

Nushin SARKARATI

Göran SLUITER

ទី ស្រីនណា

វ៉ែន ពៅ



I. ប្រវត្តិសិទ្ធិ

- ១. ករណីខ្វែងយោបល់រវាងសហចៅក្រមស៊ើបអង្កេត (“ស.ច.ស”) នៅក្នុងសំណុំរឿងនេះ បានចុះបញ្ជីនៅថ្ងៃទី ២២ ខែ កុម្ភៈ ឆ្នាំ ២០១៣ ថ្ងៃទី ៥ ខែ មេសា ឆ្នាំ ២០១៣ ថ្ងៃទី ២១ ខែ តុលា ឆ្នាំ ២០១៥ និងថ្ងៃទី ១៦ ខែ មករា ឆ្នាំ ២០១៧។
- ២. សហព្រះរាជអាជ្ញាជាតិ បានដាក់ដីកាសន្និដ្ឋានស្ថាពររបស់ខ្លួនជាភាសាខ្មែរ និងអង់គ្លេស នៅ ថ្ងៃទី ១៨ ខែ សីហា ឆ្នាំ ២០១៧^១។ សហព្រះរាជអាជ្ញាអន្តរជាតិ (“ស.ព.អ”) បានដាក់ដីកា សន្និដ្ឋានស្ថាពររបស់ខ្លួនជាភាសាអង់គ្លេស នៅថ្ងៃទី ២១ ខែ សីហា ឆ្នាំ ២០១៧^២ ដោយ សំណើបកប្រែជាភាសាខ្មែរមិនរាប់បញ្ចូលឯកសារយោង បានដាក់នៅថ្ងៃដដែលនេះដែរ។ សំណើបកប្រែជាភាសាខ្មែរទាំងស្រុង រាប់បញ្ចូលទាំងឯកសារយោង មិនទាន់បានដាក់នៅឡើយ ទេរហូតមកដល់ថ្ងៃនេះ។
- ៣. មេធាវីការពារក្តី អា អាន (“មេធាវីការពារក្តី”) បានស្នើសុំការបញ្ជាក់បំភ្លឺអំពីពេលវេលាដែល មេធាវីការពារក្តី នឹងទទួលបានដើម្បីឆ្លើយតបទៅនឹងដីកាសន្និដ្ឋានស្ថាពរទាំងនោះ ហើយបាន លើកឡើងពីបញ្ហាលំបាកខាងធនធាន និងការបកប្រែភាសា៖ មេធាវីការពារក្តី ប៉ាន់ស្មានថា ខ្លួននឹងអាចដាក់ចម្លើយតបជាភាសាអង់គ្លេសក្នុងរយៈពេល ២ខែ “គិតចាប់ពីថ្ងៃជូនដំណឹងអំពី ដីកាសន្និដ្ឋានស្ថាពរជាភាសាអង់គ្លេស និងភាសាខ្មែររបស់សហព្រះរាជអាជ្ញាជាតិ និងដីកា សន្និដ្ឋានស្ថាពរជាភាសាអង់គ្លេស និងភាសាខ្មែរដែលឯកសារយោងមានតែភាសាអង់គ្លេស របស់សហព្រះរាជអាជ្ញាអន្តរជាតិ” ឬក៏រយៈពេល ៤ ខែ ក្នុងការដាក់ចម្លើយតបទាំងពីរភាសា គិតចាប់ពីថ្ងៃជូនដំណឹងនោះ ដោយឯកសារយោងជាភាសាខ្មែរនឹងដាក់តាមក្រោយឱ្យបានឆាប់ បំផុតតាមដែលអាចធ្វើទៅបាន^៣។ សហព្រះរាជអាជ្ញាមិនបានជំទាស់ការប៉ាន់ស្មានពេលវេលា ទាំងនេះទេ។

¹សំណុំរឿង ០០៤/២ ឯកសារ D351/4 ដីកាសន្និដ្ឋានស្ថាពរទាក់ទងករណី អា អាន អនុលោមតាមវិធាន ៦៦ នៃវិធាន ផ្ទៃក្នុង ថ្ងៃទី ១៨ ខែ សីហា ឆ្នាំ ២០១៧។

²សំណុំរឿង ០០៤/២ ឯកសារ D351/5 ដីកាសន្និដ្ឋានស្ថាពររបស់សហព្រះរាជអាជ្ញាអន្តរជាតិអនុលោមតាមវិធាន ៦៦ នៃវិធានផ្ទៃក្នុង ថ្ងៃទី ២១ ខែ សីហា ឆ្នាំ ២០១៧។

³សំណុំរឿង ០០៤/២ ឯកសារ D354 សំណើសុំកំណត់កាលបរិច្ឆេទសម្រាប់ការឆ្លើយតបរបស់ អា អាន ទៅនឹងដីកា សន្និដ្ឋានស្ថាពររបស់សហព្រះរាជអាជ្ញា ថ្ងៃទី ១៤ ខែ សីហា ឆ្នាំ ២០១៧ កថាខណ្ឌ ១៧-១៨។

អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា មានទីតាំងស្ថិតនៅ ផ្លូវជាតិលេខ៤ សង្កាត់ ចោមចៅ ខណ្ឌ ពោធិ៍សែនជ័យ ភ្នំពេញ ប្រអប់សំបុត្រលេខ៧១ ទូរស័ព្ទលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៩៨១៤ ទូរសារលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៩៨៤១។



៤. អង្គភាពបកប្រែភាសារបស់តុលាការ បានជូនដំណឹងយើងថា អង្គភាពនេះនឹងអាចផ្តល់ជូនការបកប្រែចម្លើយតបទាំងស្រុង ក្នុងរយៈពេល ៤ ឬ៥សប្តាហ៍ បន្ទាប់ពីចម្លើយតបជាភាសាអង់គ្លេសបានដាក់មក។

II. ពិនិត្យ

៥. យើងទទួលយកទទ្ទឹករណីរបស់មេធាវីការពារក្តី ទាក់ទងនឹងបញ្ហាធនធាន។ ហេតុនេះ ដោយផ្អែកលើការកែសម្រួលការប៉ាន់ស្មានពេលវេលានាពេលថ្មីៗនេះ របស់អង្គភាពបកប្រែភាសាយើងយល់ឃើញថាជាការសមស្របត្រូវផ្តល់ជូនមេធាវីការពារក្តី រយៈពេល ២ ខែ ដើម្បីដាក់ចម្លើយតបតែជាភាសាអង់គ្លេសសិន ដោយសំណើបកប្រែទាំងស្រុងជាភាសាខ្មែរនឹងដាក់តាមក្រោយឱ្យបានឆាប់បំផុតតាមដែលអាចធ្វើទៅបាន គិតចាប់ពីថ្ងៃដាក់ដីកាសន្និដ្ឋានស្តីពីជាភាសាខ្មែររបស់ ស.ព.អ ដែលមានឯកសារយោងជាភាសាអង់គ្លេស។

តាមសំណងហេតុខាងលើ យើង⁴៖

៦. **បន្ទាប់ពី** មេធាវីការពារក្តី ដាក់ចម្លើយតបរបស់ខ្លួនជាភាសាអង់គ្លេស ក្នុងរយៈពេល ២ ខែ ដោយសំណើបកប្រែទាំងស្រុងជាភាសាខ្មែរ នឹងដាក់តាមក្រោយឱ្យបានឆាប់បំផុតតាមដែលអាចធ្វើទៅបាន គិតចាប់ពីថ្ងៃដាក់ដីកាសន្និដ្ឋានស្តីពីជាភាសាខ្មែររបស់ ស.ព.អ ដែលមានឯកសារយោងជាភាសាអង់គ្លេស។

ភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ៥ ខែ កញ្ញា ឆ្នាំ ២០១៧

សហចៅក្រមស៊ើបអង្កេត

Co-Investigating Judges
Co-judges instruction

ចៅក្រម យូ ប៊ុនឡេង Michael BOHLANDER

⁴ ចៅក្រមទាំងពីរចុះហត្ថលេខាលើដីកាសម្រេចនេះរួមគ្នា ប៉ុន្តែ សហចៅក្រមស៊ើបអង្កេតជាតិ សូមរំលឹកថា គាត់មិនទទួលស្គាល់ ឬក៏ទទួលយកថាមានសុពលភាពទេចំពោះឯកសារណាដែលបានបង្កើត និង/ឬដាក់ដោយអតីតសហចៅក្រមស៊ើបអង្កេតប្រុងអន្តរជាតិ Kasper-Ansermet ហេតុនេះ ការដាក់លេខឯកសារសំណុំរឿងគួរដាក់លេខបន្តពីឯកសារចុងក្រោយដែលបានដាក់មុនពេលអតីតសហចៅក្រមស៊ើបអង្កេតអន្តរជាតិ Blunk បានលាលែងតំណែង ហើយមិនរាប់បញ្ចូលឯកសារណាមួយដែលបានដាក់ដោយចៅក្រម Kasper-Ansermet ឡើយ។